

YO MINDYO

CUENTOS DE COYOTES

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores

YO MINDYO

CUENTOS DE COYOTES

en el idioma mazahua

Central
Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas
de la

Secretaría de Educación Pública

México, D. F. 1967

2C54

7-029



E Mindyo 'ñeje E Tütjü

O mama e mindyo, o xipji c'ü e tütjü,
¿Ja gui tsjapque yo in ch'i yo me na
ts'izö? Cjanu o mama c'ü e tütjü, Rí
ënc'ö a sivi yo. Nu 'ma ra mama tin ya
na jo ma. Ya rro pös'ü c'ua.

Cjanu o dyätä e mindyo ni. O nda va
jmutü c'ua c'o o t'i'i. Cjanu o dyëñi c'ua
a sivi. Cjanu o mintjo c'ua ni. Mi ten'tjo.

Mi ten'tjo. Cjanu o nda va mamaji c'ua, tin. Me ma pjö't'ü bozivi. Me mi mäjä c'ua c'ü e mindyo. Cjanu o nguibi c'ua ni. Nuc'ua ma o ma nu'u ya nde mi mexquetjoji ni. O dyäxä c'ua c'ü e mindyo ni. Cjanu o mama c'ua ni, Ya o dyoncü dya e tütjü.

El Coyote y La Codorniz

El coyote le dijo a la codorniz, ¿Cómo es que sus hijos son tan hermosos? La codorniz contestó, — Los entierro en la lumbre. Cuando la lumbre dice 'tin' ya están bien.

Se dice que el coyote hizo así. Juntó todos sus hijos y los puso en la lumbre. Cuando los sacó de la lumbre ya fueron bien quemados. Se dice que el coyote dijo, — Ya me engañó la codorniz.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil, como antecedente de las ediciones posteriores.

E Mindyo 'ñeje E Ndoparü

O ējē da nu pa'a c'ü e mindyo o chjëvi e ndoparü. O xipji, ¿Ja ni ma'a? O ndünrū e mindyo o mama, Rá ma jodü pje rá si'i. O xipji c'ua e ndoparü, ¿Ne'e rá sints'igö nu ja je ri chöt'ü?

O xipji, Ri c'uinch'i in chö'ö ngue c'ua rá muxc'ü. Nguec'ua dya ri sū'ū ma ri jñe'me ajömü. O c'uinch'i c'ua o ndö e mindyo. O ndüs'ü. O nzhizapjü c'ua c'ü e ndoparü.

O ma'a na jē'ē cja o ñi'i cja da t'eje c'ü mi 'ne daja za'a. Me ma nojo c'ü e za'a. Me ma ndā'ā. O xipji, Ya ró sāfi dya. Böbü ajömü dya. Cjanu o böbü c'ua e mindyo. O ndägä cja o za'a.

O xipji, Nu dya rá cjaji daja mbaxua dya. Ra säjä texe c'o ri jogöji. O säjä c'ua o ts'ins'ü. O säjä texe yo nzhizapjü. O zät'äji.

Cjanu o mamaji, Nu dya rá sogüji va dya nu e mindyo nguec'ua ra ndü'ü. Na

ngueje me na s'o'o cja'a. Me sagöjme eñe c'ua da ts'ins'ü.

Cjanu o xiji c'ua e mindyo, Rá möcjöjme dya. Ot'ü o mbedye daja. Cjanu o mama c'ua c'ü ne daja, Rá ma xänmbägö c'ü dya sö ra ëjê. O ma c'ua c'ü. Dya xo ne nzhogü. O mântjo c'ua c'ü ne daja. Rá ma xänmbägö ngue c'ua rá xä'dä rá ëjê. Nde daja nde va cjatjo. Nde daja nde daja o nda mbedyeji. Nuc'ua o nda va zogüji. O nda möji. Ya nguejme ts'ë c'ua e mindyo nu cja c'e za'a. Mi nguejme cja ñi c'e za'a c'ü me ma ndã'ã.

Nuc'ua dya cja mi töt'ü ja rvi ma e mindyo. O cjogü c'ua c'ü ne daja ndoparü. O xipji, ¿Cjo dya ri chjëtsquigö ts'icë va cja ne za'a?

O mama e ndoparü, O xipji c'ua, Jinga jio. Chä'dä rá muxc'ü. Cjanu o ndüs'ü c'ua. Xo o xipji, C'uinch'i in chö'ö nguec'ua dya ri sũ'ü. Na ngueje ri sũ 'ma ri jñe'me ajömü. Cjanu o ndüs'ü c'ua. O ndunü na jê'ê.

'Ma ya mi pëvi na jë'ë o nără na
jens'e c'e ndoparü. Na jens'e mi cjös'ü.
Cjanu o xipji c'ua, Nu dya ya ró säfi.
Böbü dya ajömü. Cjanu ro böbü c'ua e
mindyo. O ndögü a ma jömü. 'Ma o zät'a
ajömü exo nda mböt'ü o ndodye.

El Coyote y El Zopilote

El zopilote lleva al coyote para
buscar que comer. Le engaña y le
deja en un árbol en la punta del cerro.
Viene otro zopilote y también le engaña
diciendo. — Yo te llevo del árbol.
Cierra tus ojos para no tener miedo
cuando veas para abajo a la tierra.

El zopilote vuela muy alta y luego
dice, — Ya llegamos. ¡Párate!

Al pararse el coyote cae a la tierra
ropiéndose todos los huesos.

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de octubre de 1967
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOSES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.